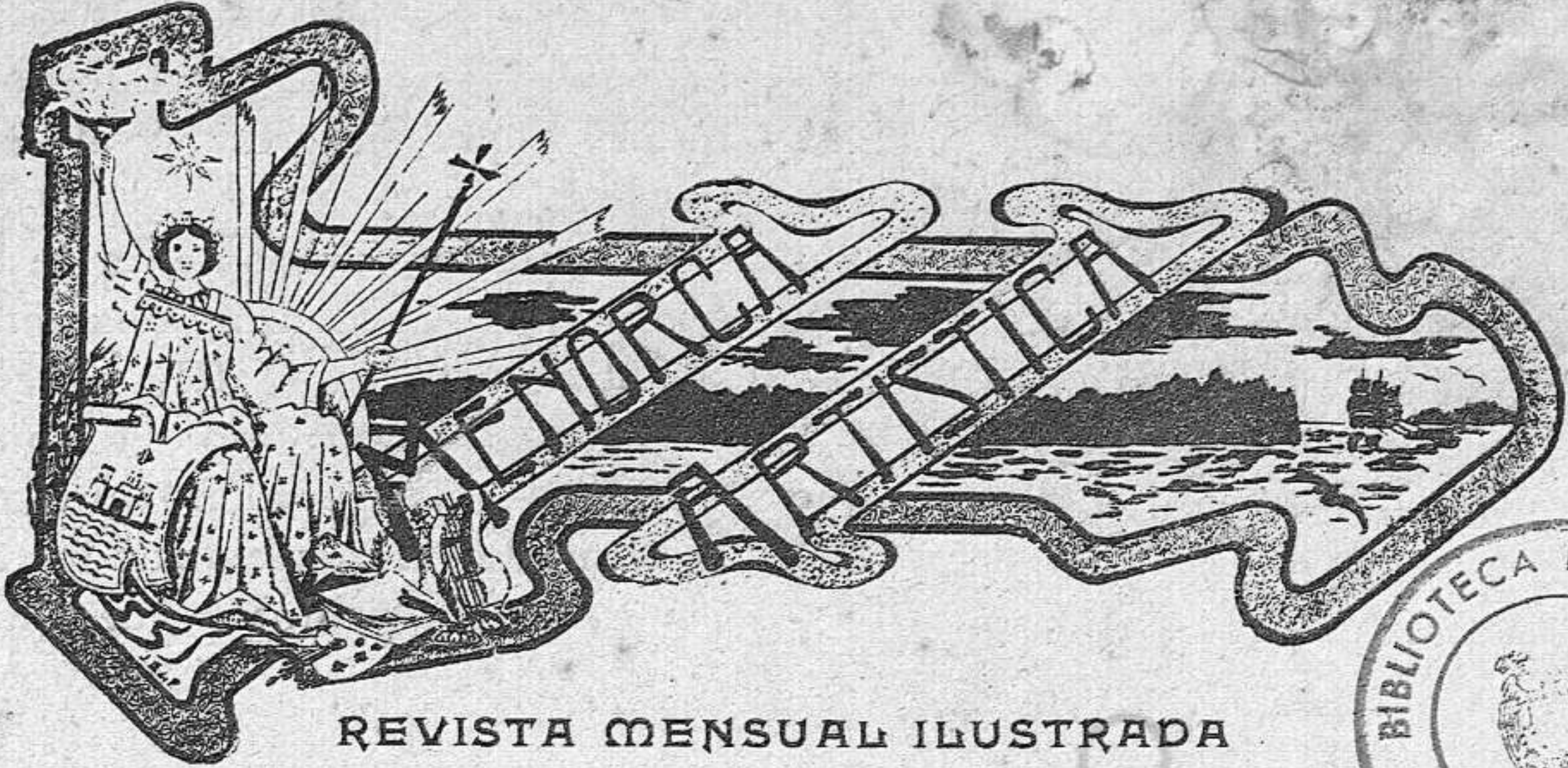


S.M./R. 60



REVISTA MENSUAL ILUSTRADA



AÑO II.

CIUDADELA, 31 DE MARZO DE 1905.

NUM. 24 HON.

# Por el campo de la Historia

(Continuación)

De manera que el incendio del Santuario no pudo ocurrir antes del siglo XV, y la nueva imagen no pudo ser colocada en él hasta el siglo XVI; habiendo escrito el doctor Marqués su reseña en la primera mitad del siglo XVII, había poco tiempo que el Santuario poseía la nueva imagen, y siendo así forzosamente debían conservarse muy claras y distintas las noticias de unos acontecimientos tan importantes al par que recientes, pero no sucede así, mientras que aparecen claramente detallados otros mucho más antiguos y de menor importancia.

Aquí ocurre preguntar cuál sería la suerte del Santuario despues del incendio ; ¿ quedaría enteramente arruinada la iglesia? ¿ Se propagaría

el fuego á las habitaciones de los capellanes? Desaparecida la Santa Imágen ¿ continuarían aquellos en el Monte Toro? Ni una palabra se sabe de las consecuencias inevitables de aquellos sucesos. Si la iglesia quedó arruinada á causa del incendio es cierto que se reconstruyó, pues existía al posesionarse del Santuario los PP. Agustinos; sino quedó enteramente arruinada, sin duda, necesitaría reparaciones, importantes, ya que se dice que el incendio fué grande. Ahora bien, reedificar una iglesia, aunque reducida, en la cumbre de una montaña, ó tan solo repararla, exige no pocos dispendios, y no se concibe que nada se diga de los esfuerzos que tendrían que hacer los fieles menorquines para poner el antiguo



Santuario en estado de poderse celebrar en él los divinos Oficios; mientras que se saben las diligencias y esfuerzos que se hicieron para allegar los recursos necesarios para la edificación y conservación de la primitiva iglesia.

¿No parece también extraño que los obispos que *iban ó venían* del Concilio de Trento regalasen su imagen á la iglesia del Monte Toro, emprendiendo la penosa subida de la montaña, y no la dejasen más bien á la iglesia de Mercadal?

Es cierto que en la exclaustación de los Religiosos se perdieron muchos documentos, pero se salvaron bastantes, y hasta hoy no se ha encontrado uno siquiera que aluda á los hechos que nos ocupan, ni se hace mencion de ellos en las reseñas históricas escritas por los PP. Agustinos que habitaron en aquel Santuario. ¿No podría sospecharse que estos los callaran de intento, para que la Sta. Imagen no perdiera la gran devoción que le profesaban los menorquines? No es creíble, ya que la nueva imagen, á ser ciertos los hechos que discutimos, no hubiera merecido menos veneración que la antigua, por el modo, casi diríamos milagroso, como fuera depositada en el Santuario. Por otra parte, semejante superchería hubiera sido de todo punto imposible, pues no es creíble que el pueblo menorquin pudiera ignorar hechos de tanto relieve que forzosamente debían haber llamado la atención pública, y de un modo especial la de los Jurados de la isla,

los cuales siempre intervinieron en todo lo que interesaba al Santuario.

Los mismos Jurados en 2 de Febrero de 1615 elevaron una solicitud al Rey D. Felipe III, pidiendo dispensase al Convento del Monte-Toro, de satisfacer al Soberano, el derecho de amortización de los bienes raíces adquiridos hasta aquella fecha, alegando poderosas razones en apoyo de su petición. Este documento, que *in extenso* he leído, habla del modo prodigioso como fué encontrada la Sta. Imagen y de la creciente devoción que le profesaba el pueblo menorquin, dando como seguro que la imagen que entonces existía en el Santuario había sido venerada en aquel lugar desde tiempos remotos, y que todos sus antepasados le habían profesado gran devoción, acudiendo á ella en sus necesidades, como así lo hacían también ellos mismos. Esto decían los Jurados de la isla pocos años antes de que el Doctor Marqués escribiera su reseña, y en una época en que, según el mismo, no existía la antigua imagen.

En 1554, es decir, mientras se celebraba el Concilio de Trento, se obtuvo una R. O., fechada en 23 de Noviembre por la que se concedían á la iglesia de la Virgen del Toro, por vía de limosna, las maderas de los naufragios que se recogieran en estas costas, cuando los dueños de aquellas no comparieran dentro del año; y el doctor Ramis atestigua que en las murallas de Mahon existía una media





Ntra. Sra. del Monte-Foro



culebrina de bronce que ostentaba la imagen de la Sma. Virgen con esta inscripcion: *Ntra. Señora del Toro de la illa de Menorca, feta en 1522 en Barcelona.* De cuyos hechos se deduce que en el siglo XVI en que debieron ocurrir en el Monte-Toro los sucesos que refiere el Dr. Marqués, la imagen de la Santísima era venerada en su Santuario, sin que nada haga sospechar en él ningun acontecimiento extraordinario.

No quiero cansar más vuestra atención; con lo dicho basta y sobra, para rechazar las extrañas especies del incendio del Santuario del Monte-Toro y de la sustitucion de la imagen de la Santísima Virgen que en él se veneraba. Mientras no se pruebe lo contrario, el pueblo menorquin puede y debe profesar en este asunto la consola-

dora creencia fundada en una tradicion constante que arrancando del siglo XIII ha llegado hasta nosotros sin más protesta que la de un solo testimonio en contra, como hemos visto, desvirtuado por multitud de consideraciones fundadas en hechos históricos incontestables. Si se probara con documentos fehacientes la verdad de aquellos supuestos hechos, no habría inconveniente alguno en admitirlos, sin que por esto padeciera en lo más mínimo el amor y la veneracion que los menorquines profesamos á la Santísima Virgen bajo la advocacion del Monte-Toro, preciosa herencia que hemos heredado de nuestros Padres. La Religion verdadera que profesamos no huye de la luz ni desprecia la verdad, antes bien la busca y la estima sin que nada tenga que temer de ella. *P. M.*



## El Pez Telescópico

Si los yankis son los que van á la cabeza en la produccion de nuevas razas de peces comestibles, los chinos les aventajan en el arte de criar peces raros, arte que vienen practicando desde hace siglos con la constancia y paciencia propias de su raza.

El maravilloso pez llamado «cola enramada» es testimonio vivo de la habilidad del chino en esta materia. Este pececillo dorado y con el cuerpo del tamaño de una moneda de diez céntimos, tiene una cola

enorme, dividida en muchas ramas ó formando como un encaje mientras las aletas son sumamente largas y parecidas á plumas. Algunos de estos animalitos se han vendido hasta por 4.000 pesetas, precio que da idea de su rareza y hermosura.

El pez telescopio, así llamado por tener los ojos situados en tubos como si fuesen cristales de anteojos de larga vista, es otro producto chino. El secreto de la cría de esta raza sólo se conoce en el Celeste Imperio.



# ORFILA

(Conclusión)

\*\*\*

Al empezar el presente escrito, intenté acabarlo quejándome de mis compatriotas por no haber sabido perpetuar la memoria de este hermano nuestro que por tantos títulos merece los mayores honores que suelen tributarse á los que han salido ya de esta vida. Desisto de mi propósito porque temo que la violencia de mi carácter me llegue á expresarme con frases tan duras, que alguien se crea aludido. Diré tan solo, que en la ciudad natal del Dr. Orfila existen, que yo sepa, muy pocos monumentos que recuerden á la posteridad ser Mahon la cuna de hombre tan laborioso.

Además del medallón de que se hace mérito al principio de este artículo, he visto un retrato al óleo que hasta hace poco estaba con algunos otros en el salón de sesiones del M. I. Ayuntamiento y que al presente ha sido colocado en la antesala del mismo, y una de las calles más excéntricas y menos frecuentadas de la Ciudad que tiene por nombre *Calle de Orfila*.

Desde mi tierna infancia había creído yo que mi biografiado era

á quien se intentaba honrar con esta sencilla y poco costosa manera de eternizar su nombre; más los ediles de nuestro Ayuntamiento me han hecho comprender el error en qué vivía, pues no ha muchos meses que se cambió el nombre de la antigua calle de las *Moveras* por el de *Calle del doctor Orfila*. De modo que hasta los presentes tiempos no se había puesto en lugar público el nombre de ciudadano tan eminente.

Creo, y con gran sentimiento me veo obligado á manifestar que, si en lugar de dedicar Orfila lo más florido de su juventud al estudio de las letras y de las ciencias, si en vez de estudiar y proporcionar los socorros que deben darse á las personas envenenadas ó asfixiadas, arrancándolas así de una muerte segura y próxima se hubiese entregado por entero á las intrigas y ambiciones de la política ó al arte de matar hombres en la guerra, no tendría Mahon número suficiente de plazas en donde levantar las estatuas que se le hubieran construido.

JOSÉ JUANEDA, PBRO.

Mahon y Febrero de 1905.





## ES POU D'S CATIU

EN sò de Sant Adeodato, (Mitjorn-Gran), dins es canaló que desemboca á sa platja, entre sas Illas y ets Abeyaròls, hi ha pròp de la mar, un pòu, no gayre fondo d'aygo molt bona.

Contáu que, temps enrera, quand aqueixas encontronadas partañian á Binicodrell, es mòros venían sovint á Menorca, per robá bestia y endursen esclaus, y dúhen molta bitserria á un missatge (no díuen que nomia), no sols perque corria com es vent, y tractá d'agafarlo era perdre es temps, mes encara perque ab un tancá y obrí d'uys pasava en guarda tot es terme, ab es tòch de còrn de *moros en terra*, tan just aquets hi arribavan.

Una volta, emperó, es moros van esser es mes llests: es missatge corredó es trobá rodetjat d'ells (era dins es canaló de sas Illas anomenadas *escuys de Binicodrell*, y tancat fermement per sa part d'en terra. No tenia escapatoria.

Y mentras es moros estreñian es cércol, es missatge 's va perdre de vista. com si sa terra se l'hagués glatit. D'en mitj d'es moros ell no havia fúit; pero s'havía fus.

Van cercá per tot-arreu, van furuná tots ets amagatays... y es missatge no 's va trobá. Mes que cansat de buscá, aufagat de sed, un moro s'atansá á n'es pòu.

Quand tròban un pòu en el desert ets assedegats, lo primé que fan es mirá si hi ha aigo.

Lo mateix va fer es moro, y va veurer que dins es pòu hi havia

aigo... y es missatge, amagat dins una coveta, su-damunt s'aigo.

S'aigo, servint de miráy, el vá delatá.

—Si no surts, rebblím es pòu—li van dí.

Y van afaijí, quant el van tení de fora:

—Avuy tampoch t'haurían salvat sas camas; per agafarté dúhim á posta es corredors mes llaugers de l'África.

Y ja que per agafarte no 'ls hem pogut emprá, es necessari que ara os provèu á corre.

Y van corre: es moros, emperó, van tení sa cautela de que sas carreras fóssin de cap á la má. En totas va perdre es missatge.

No calia duptá: es moros aquells corrian mes que éll.

Per aixó un d'ets africans el desafiá á corre cap-á-munt, terra en dins.

Y van partí. Ab un tancá y obrí d'uys es missatge 's va perdre de vista.

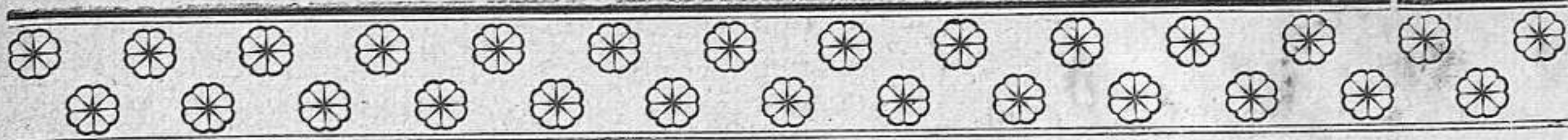
Peró prest el van sentí, que, per s'esquena de sa Guarda, de cap á n'es Camp-d'ets-anyells, anava á-correns donant ab es còrn es tòch de *moros en terra*; senyal de que aquets ja hi havían acabat sas feynas.

Y d'allavors ensá es pòu de sas Illas es conegut per es «pòu d'es catiu».

FRANCESCH D'ALBRANCA

Mitjorn-Gran 30 Agost.





# LAS ESTACIONES

## EL INVIERNO

**E**RA en el corazón de Enero, y se desencadenaba una terrible tormenta de nieve; los copos revoloteaban por las calles, y de los techos muy cargados se desprendían en montones. Los raros transeúntes que corrían en busca de su hogar, medio cegados por la borrasca, tropezaban unos con otros mientras los más diestros se colocaban detrás de los coches que andaban al paso.

Al fin se calmó la tempestad... Hacia el anochecer, cesó el viento; el cielo era muy transparente y parecía más alto que de costumbre. Las estrellas brillaban de tal modo que casi se olvidaba el frío admirándolas, y, sin embargo, helaba de lo lindo; así es que por la mañana la primera capa de nieve estaba tan dura que podía sostener á los pobres gorriones que saltaban buscando su alimento.

¡Pí, pí!—dijo uno de ellos.—Ya llegó el año nuevo que los mortales acaban de celebrar. Y ciertamente es mucho peor que el pasado. ¡Pícara suerte! ¡Qué frío! Y no me ha pasado nada por el pico desde ayer!

—Sí,—dijo un gorrioncito que estaba ronco,—¿recordáis todos sus festejos cuando celebran lo que llaman el año nuevo?... ¡Y yo que creía, al ver todos esos regocijos, que íbamos á tener un poco de calor! Nada de eso, hace más frío que antes. Se han equivocado en sus cálculos los tontos mortales.

—Eso es, dijo un viejo gorrion.—Han inventado lo que llaman el calendario y quieren que todo vaya á su antojo. ¡Qué orgullo! La naturaleza se burla de ellos soberanamente: el año comienza con la primavera, eso es lógico, es el curso de las cosas y á él me atengo..... ¡Pí pí!

Pero, ¿cuándo viene la primavera?—preguntó el pequeñuelo tiritando.

—Cuando las cigüeñas estén de vuelta. Aunque nunca he creído que lleguen en día fijo. Además, en la ciudad no se sabe bien lo que pasa. Si fuésemos á informarnos al campo, preguntaríamos á los aldeanos, que conocen mejor el tiempo... volaron en bandada para ver si la Primavera se acercaba. Pero en el campo helaba aun más que en



la ciudad; un viento glacial silbaba por la llanura cubierta de nieve.

.....Los gorriones saltaban buscando algún grano, cuando en lo alto de una colina percibieron, sentado en un gigantesco montón de nieve, un anciano vestido de lana blanca, de largos cabellos blancos, rostro pálido y ojos grandes y profundos.

¿—Quién es? se preguntaron.

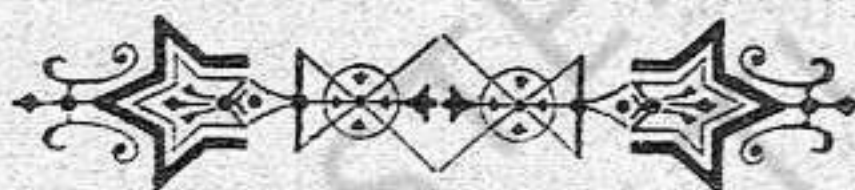
—Voy á decíroslo,—exclamó un cuervo ya viejo que se mecía en la

rama de un árbol.—Hace muchos años que lo conozco. Es el invierno...

... ¡Cómo impera y gobierna!

Dirige el tiempo como tutor de la princesa que vá á venir, la linda Primavera; cuando llegue todo renacerá á la vida. Vamos, ¡ánimo! no tembleis de ese modo; volverá el calor; creed en mi vieja experiencia.

ANDERSEN



## Glosas de una viuda qui cercá un home per matá un tocino

Jo hem vull posá una estona  
A discorre un petit,  
Per dir lo que s'es seguit  
Qu'es una passada bona.  
¡Désditxada d'una dona  
en ne perdra son marit!

Un homo va anar á cercá  
Perque l'hi matás es porch,  
Y tengué tan mala sort  
Qu'un dolent mestra topá,  
Si no qu'elle s'hi mesclá  
Jo no crech que'el hagués mort.

Es pobre animal guiscave  
Ajegut demunt es banch  
Sensa gota de sanch,  
Y ell sempre futurave  
Y se pobre dona estave  
Allá en su ribell devant.

Dassa aquí jo 'l mataré  
Que t'hi vetx embarassat  
Que jo vetx en claredat  
Qu'ets un dolent carniser,  
Ja vetx que may n'has surtit bé  
En tantas com n'has provat.

JOSEPH VIVÓ

CIUDADELA.—Fototipia y Tipografía de A. Moll y Camps.



S.M. / R. 60



# Menorca Artística

Revista mensual ilustrada

Arte \* Literatura \* Historia \* Misceláneas

### PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN:

En la Isla, trimestre, . . .	Ptas. 0'75
Fuera de ella, » . . .	» 1'00
Extranjero, » . . .	» 1'50
Número suelto . . . . .	» 0'40



Anuncios á precios económicos

### SUMARIO

TEXTO.—Una visita á Fornells en Julio de 1873.—¿Anam envant ó enrera? ]per en Juanet  
—S'homenet de sa Boval, por Francesch d' Albranca.—[Las Estaciones.] Pri  
mavera; por Andersen.—El templo de Diana en Éfeso.—Lo cántich de Simeó pe  
Angel Ruíz y Pablo.

ILUSTRACIÓN.—Fornells, (Menorca).--Parroquia de S. Cristóbal.—La Primavera.



Dirección y Administración: Alcántara.





## ALMACÉN DE MUEBLES

 **PONS & C.<sup>A</sup>**

Plaza Alfonso III, 2 -- CIUDADELA

En este nuevo establecimiento se encontrarán toda clase de **Muebles**, desde los más sencillos hasta los más lujosos y modernos siendo todos de construcción sólida y esmerada.

### PRECIOS SIN COMPETENCIA

**NOTA:** Los que deseen **Muebles** de clases y dibujos especiales, encargándoles en esta casa serán servidos con puntualidad y á gusto del comprador; siendo la construcción á cargo de los Sres. Pons y C.<sup>a</sup>

**¡Catálogos en Fototipia,**

para monederos, zapatos, muebles, etc., etc.!

Miranda, 4

**MAHON**

**Wemencias fotógrafo**

Miranda, 4

**MAHON**

Por pequeña y deteriorada que esté una fotografía, puede ampliarse al tamaño natural, á precios limitadísimos.

**¡6 Retratos visita, 3 pesetas!**

Retratos desde 1 real de vellón á 5 duros

Los clichés se eonservan durante un año

**Fotografía fundada en el año 1869.**

Muestrario en la Plaza del Cármen, esquina á la calle del Norte.